

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Antonelli Pivetta, Luzia
Institución de pertenencia	Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC
Correo electrónico	lapivetta@gmail.com
Eje temático	Investigación en la enseñanza y la traducción
Título de la ponencia	Traducción pedagógica y mediación: un relato de experiencia sobre una secuencia de actividades para comprender el género ensayístico literario.
Resumen (500-800 palabras)	<p>El objetivo de esta comunicación es presentar una propuesta pedagógica de traducción llevada a cabo con una clase de 7° grado de Lengua Española en una universidad pública brasileña, durante el período de prácticas, a través de la cual se desarrolló una secuencia de actividades que incluyó la traducción comentada, del español al portugués, del ensayo literario <i>Érase una vez/Érase una vez... y otra vez</i>, de Hélène Cixous (1975), escrito originalmente en francés, traducido al español por Ana María Moix, publicado en el libro <i>La risa de la Medusa</i> (1995) y elegido para la asignatura por discutir el tema del feminismo, temática presente en el plan curricular del grupo. Para este trabajo, consideramos el hecho de que la Literatura, al ser llevada al aula, no debe limitarse a cuestiones estéticas, sino que debe conducir el aprendiente a una perspectiva más consciente, ya que las producciones literarias tienen su discurso demarcado por quienes las escriben y por sus contextos históricos y culturales (Guerrero Espejo, 2022). Además, los ensayos de este tipo suelen ser más subjetivos y detallados, utilizando recursos literarios para abordar el punto de vista del autor; por lo tanto, explorar estas construcciones contribuye a comprender las características del género textual en cuestión. El abordaje de la literatura en clase puede ser de los más diversos y este trabajo lo analiza a partir del</p>



	<p>uso de actividades de traducción pedagógica, herramienta más para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua (Pintado Gutiérrez, 2019) que permite al aprendiente profundizar su comprensión en cuestiones textuales, ya sean estilísticas, lingüísticas o culturales, así como su interpretación del texto. Además, traducir un texto escrito es una de las catorce actividades de mediación que presenta el <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas - Volumen complementario</i> (2021), organizadas en tres áreas que corresponden a los tipos de mediación: mediar textos, mediar conceptos y mediar la comunicación, lo que justificaría su utilización en clase. En esta investigación, se considera que la mediación está presente durante el proceso de traducción del texto escrito, así como durante las negociaciones relativas a las opciones de traducción y los retos en los que los estudiantes deben trabajar en parejas para finalizar el texto meta. También en la actividad de diagnóstico que inició la secuencia, la producción escrita de un resumen en portugués a partir de la lectura del ensayo en español, la cual se volvió a realizar después de la traducción para comprobar si había o no una mejor comprensión del texto. Al final de la traducción fueron compartidos con los compañeros, por medio de una presentación oral, las elecciones y retos en la que se pudo observar la construcción de significado y conocimiento generados por las interacciones entre ellos. Todas las actividades, etapa a etapa, fueron evaluadas de acuerdo con una tabla de criterios previamente establecida y de conocimiento de todos. Al final, se pudo observar que la actividad de traducción contribuyó no sólo a una mejor comprensión del texto en sí, sino también a cuestiones relacionadas con sus aspectos lingüísticos y del género ensayo literario, generando reflexiones y proporcionando momentos de interacción entre los aprendientes, reforzando su conciencia contrastiva entre las lenguas, sus competencias interculturales y léxicas y su capacidad de lectura crítica.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	Cixous, H. (1995) Érase una vez. Érase una vez... y otra vez. In: <i>La risa de la medusa</i> . Ensayos sobre la escritura. Traducción de Ana Maria Moix. (pp. 17-22). Barcelona: Anthropos.

	<p>Consejo de Europa (2011), <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación</i>. Volumen complementario. www.coe.int/lang-cefr</p> <p>Guerrero Espejo, I. (2022). Mediación, Literatura y competencia pluricultural. In: Sánchez Cuadrado, A. (coord.). <i>Mediación en el aprendizaje de lenguas: estrategias y recursos</i>. (pp. 68-94). Madrid: Anaya.</p> <p>Pintado Gutiérrez, L. (2019). Fundamentos da tradução pedagógica: tradução, ensino e comunicação. Trad. de Fernanda Cristina Lopes. <i>Revista X</i>, 14 (2), 5-41.</p> <p>Sánchez Cuadrado, A. (2022). El concepto de mediación aplicado a la enseñanza de lenguas. In: Sánchez Cuadrado, A. (coord.). <i>Mediación en el aprendizaje de lenguas: estrategias y recursos</i>. (pp. 11-39). Madrid: Anaya.</p>
Palabras clave (5)	Traducción pedagógica; mediación; ensayo literario; competencia comunicativa, producción escrita.
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Luzia Antonelli Pivetta es licenciada en Letras Lengua Portuguesa y Literaturas, por la Universidad Federal de Santa María (UFSM/RS) y en Letras Español por la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), tiene máster en Estudios de la Traducción también por UFSC y actualmente es doctoranda con beca CAPES/PROEX del programa de posgrado en Estudios de la Traducción (PGET/UFSC). Actuó como profesora de Lengua Española y de Lengua Portuguesa en la secundaria de escuelas públicas y privadas en Brasil. Es traductora de libros de literatura infantil y juvenil de la editorial Gato Leitor con la cual tuvo un libro premiado en la categoría Traducción: <i>Assim fica demonstrado</i>, de Nicolás Schuff y Pablo Picyk con el sello Altamente recomendable de la FNLIJ 2023 (Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil), producción</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>2022. Sus áreas de interés e investigación son la traducción pedagógica, la traducción literaria y la enseñanza de lenguas.</p>
--	--